

Сунгатов Гафур Масгутович, Завгарова Фанзиля Хакимовна, Батталова Алсу Дамировна
**ОТРАЖЕНИЕ ЖИВОТНОВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И
ПОГОВОРКАХ**

Животноводство с давних времен было одним из основных видов хозяйственной деятельности тюркских народов. В народных изречениях, среди которых наиболее яркими и выразительными являются пословицы и поговорки, домашние животные и животноводческая деятельность занимают довольно большое место. В них посредством переноса характера, поведения и действий отдельных животных на людей выражаются умозаключения и мысли, накопленные жизненным опытом и многовековыми наблюдениями татар. В данной статье авторы, анализируя корпус татарских пословиц и поговорок, приходят к выводу о том, что они позволяют наглядно представлять не только характер творческой мысли, но и повседневную хозяйственную деятельность татарского народа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 167-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 398

Животноводство с давних времен было одним из основных видов хозяйственной деятельности тюркских народов. В народных изречениях, среди которых наиболее яркими и выразительными являются пословицы и поговорки, домашние животные и животноводческая деятельность занимают довольно большое место. В них посредством переноса характера, поведения и действий отдельных животных на людей выражаются умозаключения и мысли, накопленные жизненным опытом и многовековыми наблюдениями татар. В данной статье авторы, анализируя корпус татарских пословиц и поговорок, приходят к выводу о том, что они позволяют наглядно представлять не только характер творческой мысли, но и повседневную хозяйственную деятельность татарского народа.

Ключевые слова и фразы: татарское устное народное творчество; пословицы; поговорки; верования; животноводческая деятельность; отражение хозяйственного уклада.

Сунгатов Гафур Масгутович, к. филол. н., доцент, вед. н. сотр.

Завгарова Фанзиля Хакимовна, к. филол. н., доцент

Батталова Алсу Дамировна, к. филол. н., доцент, млад. н. сотр.

Республиканский центр развития традиционной культуры, г. Казань

gsungatov@mail.ru; zavgarova@inbox.ru; als7701@yandex.ru

ОТРАЖЕНИЕ ЖИВОТНОВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Статья подготовлена при поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 17-14-16021.

Известно, что кочевое скотоводство было основным занятием степных тюрков. В Среднем Поволжье черноземные почвы и умеренный климат позволяли интенсивно заниматься земледелием, и оно постепенно вытесняло у поволжских татар животноводство на второй план. А в предгорьях Урала, в Сибири, в Нижнем Поволжье в силу климата и географических особенностей до XX века важнейшим видом хозяйственной деятельности татарского населения оставалось животноводство. Основными видами животноводства были коневодство, овцеводство, разведение крупного рогатого скота и коз, держали также домашних птиц (гуси, куры, утки, индейки), в деревнях крещеных татар разводили свиней. Если мясо и молочные продукты, яйцо употребляли в пищу, то шкуры, шерсть животных и пух птиц использовали как сырье для домашних ремесел.

Животные имели важное значение в религиозных верованиях тюрков-татар. Многие народы связывают свое происхождение с тем или иным животным, что проявляется в таком распространенном в мире веровании, как тотемизм. Его возникновение объясняется тем, что человек представлял себя частью природы, существом, относящимся к миру животных [5, с. 202].

Некоторые животные у разных народов считаются святыми, их боготворят. Других животных, наоборот, рассматривают источниками отрицательной энергии, будто бы они связаны со злыми духами.

Животные со всеми присущими им качествами и характерами занимают огромное место в татарском устном народном творчестве. Целью данной статьи является исследование использования образов домашних животных и употребления их названий в пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки среди народных изречений являются наиболее часто употребляемыми жанрами в устной и письменной речи. Ученые дают следующие определения пословицам, которые в татарском фольклоре называют и изречениями древних: «...пословица и есть назидательное изречение, в котором выражена мудрость народа, его жизненный опыт и наблюдения» [9, с. 6]; «...пословица – это устойчивое образное изречение, основанное на мудром словосочетании... а также это философско-дидактическое суждение, дающее оценку событиям или ситуациям, опираясь на сходство и подобие» [1, с. 97].

Х. Ш. Махмутовым было проведено сопоставительное изучение древних паремий с современными татарскими, в результате чего было установлено 200 адекватов или очень близких вариантов [4, с. 5]. Это подтверждение того, что паремии, как художественное воплощение опыта и мировоззрения народа, имеют древнейшие истоки. Пословицы, как утверждает Х. Ш. Махмутов, являются ведущим афористическим жанром народного творчества как по своей жизненной значимости, так и по их количеству (татарских пословиц в сборнике Н. Исанбета около 40 тысяч) [Там же, с. 9].

Как указывает М. Х. Бакиров, по структуре пословиц можно выделить два вида, или типа композиции. Первые – состоят лишь из одного суждения или законченного предложения. Вторые – строятся на располагающихся рядом двух обобщенных явлениях и ситуациях [1, с. 98-99].

Поговорки, по мнению известного татарского фольклориста Х. Ш. Махмутова, образно определяют какую-либо сторону предметов, существ, явлений и т.п. Он выделяет среди них поговорки-фразеологизмы, поговорки-сравнения и поговорки-предложения [4, с. 12-13].

В рамках заданной темы мы в данной статье в основном уделим внимание народным изречениям, которые входят в тематический раздел о животных. Начнем с лошади и коровы, которые в традиционной хозяйственной деятельности имеют особую маркировку. Для татарского народа лошадь и корова являются основой богатства, достатка, семейного благополучия. Например: *аты барның канаты бар, сыеры барның сые бар* (кто лошадь завел – крылья обрел, у кого корова – угощение готово). Лошади использовались во всех сферах хозяйственной деятельности татар: с их помощью обрабатывали пашни сохой и плугом, боронили земельные участки, косили, убирали урожай, молотили и т.д. Вместе с быками (волами) лошади были основной тягловой силой в заготовке дров, бревен для строительства. В степных районах проживания татар они были незаменимыми для пастьбы самих лошадей, овец, крупного и мелкого рогатого скота. В районах Приуралья или в местах компактного проживания татар-мишарей можно услышать рассказы о том, как охотились верхом на лошади. В большинстве регионов разводили особую породу коней-скакунов, которых специально кормили и обучали для участия в различных торжествах, в основном в сабантуях. Значение разведения лошадей усиливалось тем, что конина была издревле любимой пищей тюрков-татар.

Конь в пословицах символизирует мужество, храбрость, выносливость и славу; он – спутник и средство достижения цели [3, б. 718]. По свидетельству Н. Исанбета, в его 3-томный сборник пословиц включены более 600 народных изречений о лошадях; образ лошади (коня) присутствует еще в тех пословицах, где это животное используется для художественного выражения образа джигита, изображения мужественности, силы характера человека. По мнению ученого, образ коня играл ведущую роль в военной культуре татар, он – защитник государства. В Древнем Булгаре даже запирающие замки были сделаны в форме лошади, а понятие *ир-ат* (дословно: мужчина и конь) раньше означало конницу [2, б. 155].

Татары всегда придавали особое значение и внешнему виду лошади, чтобы она выглядела чистой, ухоженной и чтобы она всегда была сытой. О том, что здоровый, хорошо вскормленный конь никогда не подведет хозяина на дальних дорогах, говорится в следующих пословицах: *азыклы ат арымас* (сытый конь не устанет); *ат чанада беленер, ир сэфардә беленер* (конь испытывается в упряжке санной, мужчина узнается в пути); *ат яхшы булганда, юл кыска булыр* (на добром коне и дорога кажется короткой). Каждому, кто является владельцем хорошего скакуна, везде почет и уважение: *ат булса, майдан табыла, ат булмаса, майдан ябыла* (у кого скакун – он участник майдана (сабантуя), если нет коня – останешься в стороне).

Многие из пословиц непосредственно выражают умозаключения, которые сформировались на основе многолетних наблюдений и опыта животноводов. Например: *сыерның тубыгына су тисә, сөте кими* (когда вода доходит до щиколотки коровы, то у нее убавляется молоко). На наш взгляд, речь здесь идет о том, что в осеннюю пору, когда начинаются дожди и животные ходят по грязи, а подножный корм становится все меньше и меньше, ежедневный надой действительно уменьшается. В пословицах *сыерның эжилене зур булса, сөте куп була* (если у коровы вымя большое, то и молока у нее много); *сөтле сыер ябык булыр* (молочная корова бывает худой) и т.п. также отражаются продолжительные наблюдения хозяев о животных. Как и в других тематических группах, в пословицах-поговорках с использованием образа коровы (быка, теленка) их характер, настроение переносятся на поведение людей. Например, в поговорке *арба уалса утын, үгез үлсә – ит* (арба сломается – дрова будут, бык подохнет – мясо) говорится о беспечном человеке; в пословицах *ана сөте белән кермәгән тана сөте белән кермәс* (что не вошло с молоком матери, то с коровьим молоком не войдет); *ана балага баккан, бала танага баккан* (все думы матери – о ребенке, а он думает о другом) речь идет о воспитании, о взаимоотношениях матери и ребенка. В пословице *малай көе – үгез көе, кияү көе – кубыз көе* (характер сына – как у быка, а у зятя – как у варгана (музыкального инструмента)) сравниваются проживание, жизненный уклад вместе со своим сыном и в одном доме с зятем; родители в татарской семье – в почете, а в доме зятя и побегать приходится. Пословицу *сыер дуласа, аттан яман* (разъяренная корова страшнее коня), как правило, используют тогда, когда удивляются неуместной ярости, необоснованному гневу женщины и т.д.

Как известно, хорошо приспособленных к природным условиям и климату верблюдов тюрки использовали для передвижения. Хотя верблюды и не относятся к числу тех животных, которые обитали в местах компактного проживания татар, название этого великана пустыни занимает довольно большое место в татарских пословицах и поговорках. В большинстве случаев образ верблюда – положительный: он восхищает людей силой, выносливостью, могуществом. Необходимо отметить, что в сборнике татарских народных пословиц Н. Исанбета кроме литературного *дөя* (верблюд) это слово дается еще в трех, записанных от информантов вариантах – *дәвә, тәвә, төя*. Кроме того, в паремиях встречается и название *нар*, которое обозначает одногорбого верблюда. Примеры: *дөя – чул кимәсе* (верблюд – корабль пустыни); *төя акрын китсә дә, күп юл алыр* (верблюд движется медленно, но идет далеко); *йөк авырын нар күтәрер* (самый тяжелый груз повезет на себе верблюд-самец); *егет үләр кыз-кыз дип, тәвә үләр тоз-тоз дип* (парень сохнет по девушке, а верблюд думает только о соли) и т.д.

Известно, что абсолютное большинство татар никогда не содержало в своем хозяйстве ни ослов, ни свиней. Эти животные в пословицах и поговорках изображаются с отрицательной стороны: осел – образ невежества, беспечности, свинья – символ беспорядочности, грязи. Примеры: *ишәккә алтын ияр салсаң да – һаман ишәк* (осел и с золотым седлом не перестанет быть ослом); *ишәк барга саналса да, малга саналмый* (хоть и есть у тебя осел, он все равно не считается скотиной); *дуңгызның бер бөртек кылы хәләл* (у свиньи лишь одна из щетин – халыль, то есть разрешено по канонам ислама) *дуңгызның ай белән көндә эше юк* (свинья не разбирает ни годы, ни месяцы); *дуңгызның күзе тездән югарыны күрмәс* (глаза свиньи не видят выше своего колена) и т.д.

В народных изречениях для обозначения слова «свинья» употребляется также лексический вариант *чучка*, происходящий из общетюркского корня *чочук* [8, б. 459]: *чучканы юсаң да, юмасаң да былчыракка керер* (хоть мой свинью, хоть не мой – все равно полезет в грязь) и др.

Следующие пословицы буквально по порядку перечисляют все преимущества содержания овец:

Сарыктан ит тә була, май да була,

Йон да була, тун да була,

Итек тә була, читек тә була (овцы дают много добра: мясо и жир, шерсть и дубленки, валенки и кожаные сапоги); *сарыкның туны сары алтын* (дубленка из овчины – золото).

В отличие от простодушных, послушных овец коза – животное со своенравным, упрямым характером. Она – вожак стада, что выражается в пословицах: *кәжә артыннан сарык та иярә* (овцы следуют за козой); *кәжә тәкәсе түрә булырга яратыр* (козлу нравится быть господином) и др. Как пишет Н. Исанбет, даже походка у козлов величавая, «с фасоном», что отражается в пословице *кәжәнең бер исме кәжә, бер исме мырза* (у козы одно имя – коза, а другое – дворянин) [2, б. 802]. Тут же приводится и другой вариант этой пословицы с использованием созвучного слова *каза* (напасть, беда): *кәжәнең бер исме кәжә, бер исме каза* (у козы одно имя – коза, а другое – беда).

Таким образом, наблюдения над фольклорным материалом показывают, что в татарских народных пословицах и поговорках нашли отражение многие стороны животноводческой деятельности народа. Анализ произведений животноводческой тематики позволяет выявить важное значение домашних животных в повседневной жизни татар, их роль в художественном осмыслении окружающей действительности.

В связи с тем, что большинство навыков скотоводства у татар в последние годы сужаются и утрачиваются, разностороннее изучение накопленных материалов народного творчества приобретает все более важное значение.

Список источников

1. Бакиров М. Х. Татарский фольклор. Казань: Ихлас, 2012. 400 с.
2. Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре: 3 томда. Казан: Тат. кит. нәшр., 1959. Т. 1. 959 б.
3. Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре: 3 томда. Казан: Тат. кит. нәшр., 1959. Т. 2. 913 б.
4. Махмутов Х. Ш. Афористические жанры татарского фольклора: автореф. дисс. ... д. филол. н. Казань, 1995. 76 с.
5. Соколова З. П. Культ животных в религиях. М.: Наука, 1972. 215 с.
6. Татар халкының борынгы ышанулары. Казан: Ихлас, 2016. 199 б.
7. Татар халык ижаты. Мәкальләр һәм әйтемләр. Казан: Тат. кит. нәшр., 1987. 592 б.
8. Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: 2 томда. Казан: Мәгариф – Вақыт, 2015. Т. 2. 567 б.
9. Ярмухаметов Х. Копилка народной мудрости // Татарские пословицы / сост. Х. Ярмухаметов. Казань: Тат. книжн. изд-во, 1979. С. 5-9.

REPRESENTATION OF LIVESTOCK ACTIVITY IN TATAR PROVERBS AND SAYINGS

Sungatov Gafur Masgutovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Senior Researcher

Zavgarova Fanzilya Khakimovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Battalova Alsu Damirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Junior Researcher

Republican Center for Development of Traditional Culture, Kazan

gsungatov@mail.ru; zavgarova@inbox.ru; als7701@yandex.ru

Animal husbandry has long been one of the main economic activities of the Turkic peoples. Domestic animals and livestock activity occupy a rather large place in folk aphorisms, among which proverbs and sayings are the most vivid and expressive. The conclusions and thoughts accumulated by life experience and centuries-old observations of the Tatars are expressed in them, by transferring the character, behavior and actions of some animals to humans. In the article the authors, analyzing the corpus of Tatar proverbs and sayings, come to the conclusion that they make it possible to visualize not only the nature of creative thought, but also the daily economic activity of the Tatar people.

Key words and phrases: Tatar folklore; proverbs; sayings; beliefs; livestock activity; representation of economic structure.